

Teatterinäytös tulkattiin viittomakielelle

Sari Salovaara (toim.)



*Tiina (Ella Hellman), Pukari (Roosa Sandell),
Hanna (Katja Mikkola), Tuukka (Toni
Suomela), Ella (Elina Karjalainen).*
Kuva: Mikko Vihervaara

24.3.2010



Kulttuurilla kaikille
Kultur för alla
Culture for All

Museo-oppaat tutustuivat kuvailun maailmaan

Kaarinan kaupungissa toimivan nuorisoteatterin ohjelmistossa on maaliskuussa Minna-Stiina Saariston ohjaama *Ella ja jättipotti*. Yksi esityksistä tulkattiin viittomakielelle. Tulkit olivat viittomakielen tulkkiopiskelijoita Diakista. Kulttuuria kaikille -palvelu kysyi Ellaa näyttelevältä Elna Karjalaiselta, miten tulkattu esitys sujui. Jatkossa pyrimme haastattelemaan myös tulkkausta seuranneita viittomakielisiä katsojia.

Nuorisoteatterin näyttelijä **Elina Karjalainen**

Mitkä tunnelmat viittomakielelle tulkatusta esityksestä jäi?

Oikein mukavat ja onnistuneet. Myös "kuulevat"katsojat tuntuivat olevan hyvin kiinnostuneita tulkkauksesta. Haaste viittojille taisi heidän omien sanojensakin mukaan haastavaa, mutta varmasti onnistuivat työssään, sillä näytelmän sanoma tuntui tulevanselkeäksi kaikille.

Onnistuivatko käytännön järjestelyt? Vaikuttiko tulkkaus näyttelijäntyöhön tai johonkin muuhun?

Tulkkajat olivat itse tulleet siihen ratkaisuun että haluavat olla selkä lavalle päin istumassa alarivillä ja siitä viittoa katsomoon. Heihin kohdistettiinpieni valo, jottei pimeiden kohtien viittomat menisi hukkaan. Näyttelijäntyöhön tulkkaus ei varsinaisesti vaikuttanut, mutta koska tulkkaus tapahtuu koko ajan hieman viiveellä, niin joidenkin vitsien reaktiot tulivat "myöhässä" kuten nauru tms.

Järjestäisittekö toistekin tulkkausta esityksiin?

Ehdottomasti! Yksi tulkeista sanoikin lähtiessään että tämä oli heille korvaamattoman arvokasta harjoitusta ja mielellään tulevat myös jatkossa tulkkaamaan esityksiä ja myös meille näyttelijöille jäi sellainen olo teatterin puolesta että tätä lisää, ties vaikka jo tulevan syksyimme produktiossa, jossa kohdeyleisöä onkin sitten nuoret ja aikuiset!

Mitkä terveiset lähetät toisaalta teatterin tekijöille ja toisaalta viittomakieliselle yleisölle?

Teattereille terveiset, että ottakaa ihmeessä käytäntöön tämäntyyppinen yhteistyö esimerkiksi juuri viittomakielen opiskelijoiden kanssa, joille tämä on arvokasta oppimista, jos vain mahdollista. Hyöty tällaisesta yhteistyöstä jakautuu ehdottomasti kaikille: myös kuurot saavat teatterielämyksiä, viittojat saavat kokemusta ja uusia haasteita ja teatterit saavat laajennettua katsojakuntaansa.

Viittomakieliselle yleisölle haluaisin lähettää sellaisia terveisiä että toivottavasti myös jatkossa mahdollisimman moni teatteri ja taho järjestäisivät kulttuurielämyksiä tulkattuna, jotta jokainen ihminen olisi oikeutettu nauttimaan kulttuuria. Ja myös aina kun kulttuuria on viitottuna saatavilla niin kaikki saisivat levittää sanaa monelle taholle jotta tieto tavoittaa kaikki =)

Lisätiedot:

Tuottaja Suvi Kotilainen

p. 046 6489 440

tuottaja(a)kaarinannuorisoteatteri.fi

<http://www.kaarinannuorisoteatteri.fi/public/index.html>